

REGIONE AUTONOMA FRIULI VENEZIA GIULIA	
PRESIDENZA - GABINETTO	
- 9 DIC 2008	
pi	0011893/
St	GAB-(GAB-7-23)-0

INTESA

**tra la Regione autonoma Friuli Venezia Giulia, Repubblica Italiana
e la Regione di Trnava, Repubblica di Slovacchia**

per la collaborazione nei campi: economico-commerciale, tecnico-scientifico e culturale.

La Regione Trnava, Repubblica di Slovacchia, e la Regione autonoma Friuli Venezia Giulia, Repubblica Italiana, qui di seguito denominate, di comune accordo, le Parti,

INDIVIDUANDO nei processi di integrazione dell'Unione europea il fondamento più adeguato per l'elaborazione di una strategia di sviluppo territoriale sostenibile,

SOTTOLINEANDO la necessità di rafforzare i reciproci legami in uno spirito di solidarietà e collaborazione tra le popolazioni degli Stati cui appartengono, con l'obiettivo di creare le condizioni per uno sviluppo equilibrato e durevole,

CONVINTE della necessità di consolidare i rapporti reciproci in settori quali industria, commercio, ricerca, sviluppo e innovazione, turismo, nonché negli ambiti dell'educazione e formazione, cultura e sport,

con la presente Intesa convengono quanto segue:

ARTICOLO 1 (rapporti istituzionali)

Le Parti si impegnano a:

- favorire la collaborazione tra gli Organi esecutivi della Regione Trnava e della Regione autonoma Friuli Venezia Giulia in conformità con le loro sfere di competenza;
- realizzare la collaborazione in ottemperanza delle legislazioni della Repubblica di Slovacchia e della Repubblica Italiana e nel rispetto dei vincoli derivanti dall'ordinamento comunitario.

ARTICOLO 2 (orientamenti prioritari della collaborazione)

Le Parti concordano che la collaborazione si realizzerà secondo i seguenti orientamenti prioritari:

- elaborazione e realizzazione di progetti e programmi secondo gli indirizzi previsti dalla presente Intesa;
- cooperazione a progetti di reciproco interesse e orientati allo sviluppo di operatori economici delle Regioni;

- supporto alla collaborazione fra iniziativa pubblica e privata per accrescere la capacità di realizzare progetti di interesse comune;
- verifica delle fonti di finanziamento delle iniziative comuni, soprattutto nell'ambito dei Fondi strutturali e dei Programmi comunitari;
- scambio di esperienze di lavoro nei settori di attività che rivestono comune interesse da realizzarsi anche per mezzo di visite, stage, consulenze e seminari rivolti a operatori economici, rappresentanti del mondo scientifico e culturale e rappresentanti istituzionali;
- collaborazione per la creazione di un sistema volto allo scambio di informazioni utili alla collaborazione, inclusi i progetti congiunti;
- partecipazione a conferenze internazionali, mostre, seminari ed altre manifestazioni organizzate dalle Parti.

Le Parti si impegnano a individuare le risorse finanziarie per realizzare gli obiettivi della presente Intesa. In ogni caso nessuna iniziativa contemplata nella seguente intesa graverà sul bilancio dei rispettivi Stati.

ARTICOLO 3

(collaborazione in ambito imprenditoriale)

Nel rispetto dei documenti programmatici dei rispettivi Stati le Parti, dedicando particolare attenzione allo sviluppo dell'imprenditorialità:

- favoriscono la collaborazione tra piccole e medie imprese situate nei territori delle rispettive Regioni in campo commerciale e industriale;
- favoriscono il consolidamento di contatti diretti tra le rispettive Associazioni degli imprenditori;
- favoriscono lo scambio di esperienze in materia norme e provvedimenti aventi attinenza con il sostegno all'imprenditorialità e adottate dagli Stati di appartenenza delle Parti, nonché dagli Organi legislativi ed esecutivi delle medesime.

ARTICOLO 4

(sviluppo delle risorse umane)

Le Parti collaboreranno nell'organizzazione di programmi e stage di formazione per imprese e per funzionari degli organi delle Amministrazioni regionali e locali.

Favoriranno altresì il confronto sulle rispettive politiche giovanili e le attività cooperative nell'ambito dell'educazione e della formazione.

ARTICOLO 5

(ricerca scientifica ed innovazione)

Le Parti, riconoscendo il ruolo strategicamente importante della ricerca scientifica e dell'innovazione tecnologica nello sviluppo economico dei territori delle rispettive Regioni e nell'innalzamento della qualità dell'occupazione, sostengono la creazione di rapporti di

partnership tra istituti di istruzione superiore e Università, centri di ricerca scientifica e soggetti economici (nel rispetto della loro rispettiva autonomia) affinché ciascuno possa, nell'ambito delle proprie competenze, contribuire al processo di scambio di esperienze nel campo del trasferimento di tecnologia.

ARTICOLO 6 *(collaborazione socio-sanitaria)*

Le Parti si impegnano a promuovere lo scambio di informazioni ed esperienze nonché, in una comune azione nel settore socio-sanitario, a collaborare per lo sviluppo reciproco dei sistemi socio-sanitari e per la sostenibilità degli stessi attraverso reti di eccellenza ed attraverso l'utilizzo di strumenti di ICT (e-health e e-welfare), nel quadro più complessivo dell'e-government.

ARTICOLO 7 *(ambiente e servizi pubblici di interesse regionale)*

Le Parti considerano quale elemento prioritario il sostegno, nel rispetto delle competenze dei rispettivi Stati, alla conservazione e valorizzazione del patrimonio naturale e ambientale al fine di favorire lo sviluppo sostenibile delle collettività locali nel quadro dell'adeguamento agli standard ambientali comunitari.

Sostengono, altresì, le iniziative concernenti la condivisione di esperienze, modelli e sistemi volti ad accompagnare la riforma e riorganizzazione dei servizi pubblici.

ARTICOLO 8 *(turismo e risorse turistiche delle rispettive Regioni)*

Le Parti favoriscono:

- l'avanzamento di un programma promozionale mirato;
- lo sviluppo di progetti in ambito culturale orientati alla reciproca conoscenza delle risorse turistiche esistenti e degli elementi che costituiscono il patrimonio culturale delle Regioni, dell'accessibilità agli stessi, e, più in generale, della loro attrattività anche ai fini di attività di studio, lavoro e investimento.

ARTICOLO 9 *(cultura e sport)*

Le Parti, rivolgendo particolare attenzione alle risorse artistiche presenti nei rispettivi territori, sostengono le iniziative di collaborazione tra operatori impegnati nell'ambito della cultura finalizzate a favorire le progettualità miranti alla conoscenza reciproca dei rispettivi patrimoni artistici, alla realizzazione di attività comuni nonché alla condivisione di metodologie e risultati.

Le Parti favoriscono altresì lo scambio di informazioni e l'organizzazione di manifestazioni comuni nel campo delle attività sportive.

ARTICOLO 10

(gemellaggi)

Le Parti esprimono la comune intenzione di favorire l'instaurazione di rapporti di gemellaggio tra i Comuni situati nei territori delle rispettive Regioni e la realizzazione di progetti di gemellaggio tra le rispettive Amministrazioni nonché lo sviluppo della collaborazione tra gli Organi di governo locale.

ARTICOLO 11

(gruppo di lavoro misto)

Nell'intento di coordinare gli indirizzi concreti delle attività, le Parti creeranno un Gruppo di lavoro misto che potrà articolarsi in sottogruppi settoriali con il compito di formulare proposte, elaborare progetti ed esprimere pareri su argomenti di interesse comune.

Il Gruppo di lavoro misto sarà composto da 6 (sei) membri, nominati in numero di 3 da ciascuna delle Parti. A seconda delle esigenze, il Gruppo di lavoro potrà essere integrato da esperti dei settori previsti nell'agenda dei lavori concordata dalle Parti.

Le decisioni del Gruppo di lavoro verranno prese sulla base del mutuo accordo. Le medesime saranno formalizzate attraverso documenti redatti nelle lingue degli Stati di appartenenza delle Parti e sottoscritti dai soggetti interessati. Qualora tali documenti rivestissero le caratteristiche formali e contenutistiche di nuove intese si osserveranno le procedure previste dalle rispettive legislazioni nazionali.

Il Gruppo di lavoro si riunirà alternativamente, a seconda delle esigenze, nella Contea Trnava e nella Regione autonoma Friuli Venezia Giulia, in conformità con l'ordine del giorno e le date che verranno concordati dalle Parti almeno un mese prima dello svolgimento di ciascuna riunione.

ARTICOLO 12

(conformità con la legislazione nazionale)

I contenuti della presente Intesa saranno attuati in osservanza delle rispettive legislazioni nazionali e nel rispetto degli impegni assunti dai Governi delle Parti e derivanti da accordi internazionali a cui aderiscono la Repubblica Slovacca, la Repubblica Italiana, ovvero entrambi gli Stati.

ARTICOLO 13

(modificazioni dell'Intesa)

Eventuali questioni concernenti l'interpretazione e l'applicazione della presente Intesa verranno risolte tramite trattative, consultazioni o in altro modo convenuto tra le Parti.

Modifiche o integrazioni alla presente Intesa possono essere apportate qualora ciò venga concordato tra le Parti in osservanza delle norme di procedura stipulate alla sottoscrizione del protocollo.

L'introduzione di modificazioni all'Intesa verrà formalizzata attraverso protocolli aggiuntivi, redatti in conformità alla norme vigenti presso le Parti.

ARTICOLO 14 (durata dell'Intesa)

La presente Intesa acquisisce efficacia dal momento in cui viene sottoscritta.

L'Intesa ha validità di quattro anni, e viene rinnovata di anno in anno, qualora nessuna delle Parti manifesti l'intenzione di rescindere la medesima.

L'Intesa può essere rescissa da ciascuna delle Parti e perde la sua validità dopo che siano trascorsi sei mesi dalla data di ricevimento da una delle Parti della notifica scritta con cui l'altra Parte annuncia la propria decisione di cessare l'Intesa.

La cessazione della validità della presente Intesa non riguarderà l'espletamento degli obblighi relativi alla realizzazione di progetti e programmi, accordi e contratti assunti da soggetti economici residenti nei territori delle Parti nell'ambito della presente Intesa.

Stipulato nella città Trieste, il di 9 dicembre 2008, in due copie, ciascuna redatta sia in lingua italiana sia in lingua slovacca. Entrambi i testi hanno il medesimo valore.

Per la Regione autonoma
Friuli Venezia Giulia
Renzo Tondo

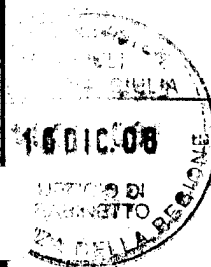
Per la Regione di Trnava
Tibor Mikuš

COPIA PER LA PUBBLICAZIONE, ORIGINALE FIRMATO AGLI ATTI

Presiden

DOHODA

REGIONE AUTONOMA PRESIDENZA	REGIONE AUTONOMA FRIULI VENEZIA GIULIA PORDENONE
09 DIC 2008	
0011893/ GAB-(GAB-7-23)-0	
prot. n.	Serie ...



**medzi Autonómnym regiónom Friuli Venezia Giulia, Talianska
republika
a Trnavským krajom, Slovenská republika**

**o spolupráci v hospodársko-obchodnej, vedecko-technickej
a kultúrnej oblasti.**

Trnavský kraj, Slovenská republika a Autonómny región Friuli Venezia Giulia, Talianska republika, ďalej len strany,

NA ZÁKLADE POZNATKU, že integračné procesy Európskej únie predstavujú najvhodnejší základ pre vypracovanie stratégie udržateľného teritoriálneho rozvoja,

ZDÔRAZŇUJÚC nevyhnutnosť rozvíjať vzájomné vzťahy v duchu solidarity a spolupráce medzi národmi štátov, ktorých sú súčasťou, s cieľom vytvoriť podmienky pre harmonický a dlhodobý rozvoj,

VYCHÁDZAJÚC Z PRESVEDČENIA o nevyhnutnosti upevňovania vzájomných vzťahov v oblasti priemyslu, obchodu, výskumu a inovácie, turizmu, ako aj v oblasti výchovy a vzdelávania, kultúry a športu,

sa dohodli na nasledovnom:

ČLÁNOK 1. **(inštitucionálne vzťahy)**

Strany za zaväzujú, že budú:

- podporovať spoluprácu medzi výkonnými orgánmi Trnavského kraja a Autonómneho regiónu Friuli Venezia Giulia v súlade s ich vlastnými právomocami,
- realizovať spoluprácu v súlade s právnymi predpismi Slovenskej republiky a Talianskej republiky a normami vyplývajúcimi z právneho usporiadania Európskej únie.

ČLÁNOK 2. (prioritné oblasti vzájomnej spolupráce)

Strany sa dohodli, že spolupráca sa bude realizovať v nasledovných prioritných oblastiach:

- vypracovanie a realizácia projektov a programov v rámci oblastí zakotvených v tejto dohode,
- uskutočňovanie vzájomne významnej spolupráce a projektov zameraných na rozvoj hospodárskych subjektov v oboch krajinách
- podpora spolupráce medzi verejnou a privátnou iniciatívou s cieľom posilniť realizačnú schopnosť vzájomne významných projektov,
- preskúmať možnosť získania finančnej podpory pre spoločné iniciatívy, predovšetkým v oblasti štrukturálnych fondov a európskych programov,
- výmena pracovných skúseností v oblasti vzájomne významných činností, ktoré sa budú realizovať formou návštev, stáží, poradenstva a seminárov určených pre hospodárske subjekty a predstaviteľov z oblasti výskumu, kultúry a inštitúcií,
- vzájomná spolupráca zameraná na vytvorenie systému, ktorého cieľom je výmena informácií nevyhnutných pre spoluprácu, vrátane spoločných projektov,
- spolupráca na medzinárodných konferenciách, výstavách, seminároch a iných podujatiach organizovaných jednotlivými stranami.

Strany sa zaväzujú, že zabezpečia finančné prostriedky na realizáciu cieľov tejto dohody. V každom prípade žiadna iniciatíva zakotvená v tejto dohode nebude financovaná z rozpočtu jednotlivých štátov.

ČLÁNOK 3. (spolupráca v podnikateľskej oblasti)

V súlade s programovými dokumentmi jednotlivých štátov a venujúc mimoriadnu pozornosť rozvoju v podnikateľskej oblasti budú strany:

- podporovať rozvoj malých a stredných podnikov nachádzajúcich sa na území jednotlivých krajov v oblasti obchodu a priemyslu,
- napomáhať konsolidácii priamych kontaktov medzi jednotlivými združeniami podnikateľov,
- podporovať výmenu skúseností v oblasti noriem a opatrení, týkajúcich sa podpory podnikateľskej činnosti, ktoré boli prijaté štátmi jednotlivých strán a zákonodarnými a výkonnými orgánmi príslušných štátov.

ČLÁNOK 4.

(rozvoj v oblasti ľudských zdrojov)

Strany budú spolupracovať pri organizácii školení a stáží pre podniky a funkcionárov orgánov krajských a miestnych správ. Budú tiež podporovať vzájomnú výmenu skúseností v oblasti politiky mládeže a kooperatívnej činnosti v oblasti výchovy a vzdelávania.

ČLÁNOK 5.

(výskum a inovácia)

Na základe uznania strategicky významnej úlohy vedecko-technického výskumu a inovácie v hospodárskom rozvoji území jednotlivých krajov a pri zvyšovaní kvality zamestnania budú obidve strany podporovať vytvorenie partnerských vzťahov medzi inštitúciami vyššieho vzdelávania a univerzitami, vedecko-výskumnými ústavmi a hospodárskymi subjektmi (za rešpektovania vzájomnej autonómie) tak, aby každý mohol prispieť v rámci vlastných schopností k procesu vzájomnej výmeny skúseností v oblasti technologického transferu.

ČLÁNOK 6.

(spolupráca v oblasti sociálnej starostlivosti a zdravotníctva)

Strany sa zaväzujú, že budú podporovať vzájomnú výmenu poznatkov a skúseností formou spoločnej činnosti v oblasti sociálnej starostlivosti a zdravotníctva, ďalej spolupracovať pri vzájomnom rozvoji a podpore systémov sociálnej starostlivosti a zdravotníctva prostredníctvom vybudovania špecifických sietí a použitím prostriedkov ICT (*e-health* a *e-welfare*) v širšom rámci *e-government-u*.

ČLÁNOK 7.

(životné prostredie a verejné služby na krajskej úrovni)

Strany považujú za prioritnú úlohu podporovať v súlade s kompetenciami jednotlivých štátov ochranu a valorizáciu prírody a životného prostredia s cieľom zabezpečiť udržateľný vývoj miestneho spoločného majetku v rámci prispôsobovania sa európskemu štandardu v oblasti životného prostredia.

Strany budú taktiež podporovať iniciatívy týkajúce sa vzájomnej výmeny skúseností, vzorov a systémov pri realizácii reformy a reorganizácie verejných služieb.

ČLÁNOK 8.

(turizmus a turistické zdroje jednotlivých krajov)

Strany budú podporovať:

- rozvoj cieleného podporného programu,
- rozvoj projektov v oblasti kultúry zameraných na vzájomné poznávanie existujúcich turistických zdrojov a objektov, ktoré predstavujú kultúrny majetok jednotlivých krajov, prístupu k nim a vo všeobecnosti ich atraktívnosti aj v oblasti študijnej, pracovnej a investičnej činnosti.

ČLÁNOK 9. (kultúra a šport)

Strany venujú mimoriadnu pozornosť umeleckým pamiatkam nachádzajúcim sa na území oboch krajov, budú podporovať iniciatívy v oblasti spolupráce medzi subjektmi pôsobiacimi v oblasti kultúry s cieľom realizovať projekty zamerané na vzájomné poznávanie jednotlivých kultúrnych pamiatok, na uskutočňovanie spoločných podujatí a taktiež na vzájomnú výmenu poznatkov v oblasti metodológie a dosiahnutých výsledkov.

Strany budú ďalej podporovať vzájomnú výmenu poznatkov a organizáciu spoločných podujatí v oblasti športovej činnosti.

ČLÁNOK 10. (družobné vzťahy)

Strany vyjadrujú spoločný zámer podporovať nadväzovanie družobných vzťahov medzi obcami nachádzajúcimi sa na území jednotlivých krajov a realizáciu družobných projektov medzi príslušnými správami a rozvoj spolupráce medzi orgánmi miestnych správ.

ČLÁNOK 11.

(miešaná pracovná skupina)

S cieľom koordinovať konkrétne oblasti činnosti vytvoria strany miešanú pracovnú skupinu s prípadnými podskupinami pre jednotlivé oblasti, ktorej úlohou bude predkladať návrhy, vypracovávať projekty a vyslovovať názory na spoločne významné témy.

Zmiešaná pracovná skupina sa bude skladať zo 6 (šiestich) členov, z ktorých traja budú menovaní každou stranou. Pracovná skupina bude môcť byť podľa potreby doplnená odborníkmi z jednotlivých oblastí zakotvených v pracovnom pláne dohodnutom obojoma stranami.

Rozhodnutia pracovnej skupiny budú prijímané na základe vzájomnej dohody a to formou dokumentov vypracovaných v jazykoch príslušných štátov a budú podpísované kompetentnými funkcionármi. V prípade, ak tieto dokumenty

nadobudnú po obsahovej i formálnej stránke charakter novej dohody, budú strany dodržiavať postup predpísaný príslušnými právnymi normami.

Pracovná skupina sa bude stretávať podľa potreby striedavo v Trnavskom kraji a v Autonómnom regióne Friuli Venezia Giulia, na základe pracovného programu a termínov, ktoré budú dohodnuté stranami najmenej mesiac pred dátumom konania každej schôdze.

ČLÁNOK 12.

(dodržiavanie národných právnych predpisov)

Pri realizácii tejto dohody budú strany dodržiavať príslušné národné právne predpisy a záväzky prijaté vládami obidvoch strán a vyplývajúce z medzinárodných dohôd, podpísaných Slovenskou republikou a Talianskou republikou, t.j. obidvoma stranami.

ČLÁNOK 13.

(zmeny dohody)

Prípadné nejasnosti, týkajúce sa výkladu a uplatňovania tejto dohody sa budú riešiť formou jednaní, konzultácií alebo iným spôsobom dohodnutým stranami.

Zmeny alebo doplnky k tejto dohode budú môcť byť uplatnené po dohode medzi stranami za dodržiavania procedurálnych noriem dohodnutých pri podpisovaní protokolu.

Zápis zmien dohody za uskutočnení formou dodatočných protokolov v súlade s predpismi platnými v krajinách príslušných strán.

ČLÁNOK 14.
(platnosť dohody)

Táto dohoda nadobúda platnosť podpisom oboch strán.
Dohoda platí štyri roky a bude obnovovaná z roka na rok, ak žiadna zo strán neprejaví zámer dohodu zrušiť.
Dohoda môže byť zrušená každou zo strán a stratí platnosť po uplynutí šiestich mesiacov od dátumu prijatia písomného vyrozumenia jednou zo strán, ktorým jej druhá strana oznamuje svoje rozhodnutie dohodu zrušiť.
Zrušenie platnosti tejto dohody sa nevzťahuje na držiavanie záväzkov týkajúcich sa realizácie projektov, programov, dohôd a zmlúv uzavretých v rámci tejto dohody s hospodárskymi subjektmi nachádzajúcimi sa na území jednotlivých strán.

Dohoda bola podpísaná dňa 9. decembra 2007 v Terste v talianskom ako aj slovenskom jazyku v dvoch vyhotoveniach, z ktorých každá strana obdrží po jednom. Obe texty majú rovnakú hodnotu.

Za Autonómny región
Friuli Venezia Giulia
Renzo Tondo

Za Trnavský samosprávny
kraj
Tibor Mikuš

COPIA PER LA PUBBLICAZIONE, ORIGINALE FIRMATO AGLI ATTI